

Ryue Nishizawa •
Rem Koolhaas •
Tadao Ando •
Bernard Tschumi •
Renzo Piano •
Sauerbruch Hutton •
Foster + Partners •
Coll-Barreu •

Bimestrale di architettura e design
GR € 13,00 - P € 12,00 - E € 11,50 - A € 15,50
Italy only € 7,00



Design Diffusion Edizioni srl
 Redazioni/Editorial Offices
 Direzione, amministrazione, pubblicità
 Management, Administration, Advertising
Via Lucano 3, 20135 Milano
Tel. 02/55.16.109 - Fax 02/599.024.31
Internet: www.designdiffusion.com
E-mail: ofarch@designdiffusion.com

DDA Design Diffusion Advertising srl
Via Lucano 3, 20135 Milano
Tel. 02/54.53.009 - Fax 02/54.56.803

Agenti/Agents
Teo Casale,
Roberto Gallo,
Roberto Romano
Roberta Vecchi.

Amministrazione/Administration
Monica Bratzu
 Ufficio abbonamenti
Numero Verde 800/31.82.16
Tel. 02/55.16.109 - Fax 02/54.56.803

Editorial Office, Chicago
Judith Jacobs
P.O. Box 3342 Merchandise Mart
60654, 0342 Chicago IL - USA
Tel. 001/3128361005 - Fax 3128361006

Editorial Office, Osaka
Intermedia
TS Bldg. 3-1-2 Tenma Kita-ku
Osaka, Japan
Tel. 00816/3571525 - Fax 3571529

Bimestrale/Bimonthly magazine
 Prezzo/Price **Euro 7,00**

Stampa/Printer **Color Art**
 Via Industriale 24/26
 25050 Rodengo Saiano (BS)
 Tel. 030/6810155

Fotolito **BitGraph**
 Via Vittorio Veneto 8
 20060 Cassina de' Pecchi (MI) Tel. 02/92278515

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento
 Postale - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46)
 art. 1, comma 1, DCB Milano.
 Reg. Tribunale Milano n.1/Milan Court
 Reg.No. **712 del 7 Aprile 1990**

Printed in Italy
ISSN 1827-6547

Distribuzione all'estero
 Sole agent for distribution abroad
 A.I.E. - Agenzia Italiana di Esportazione spa
 Via Manzoni, 12 - 20089 Rozzano (MI)
 Tel. 02/5753911 Fax 02/57512606
 e-mail : info@aie-mag.com
 www.aie-mag.com



Distribuzione per l'Italia/Distribution for Italy
 Messaggerie Periodici spa
 Via G. Carcano 32, 20141 Milano
 Tel. 02/895921, Fax 02/89504932

Distribuzione in libreria
 Bookshop distribution
 Joo Distribuzione

È vietata la riproduzione anche parziale
 All rights reserved

Testi, disegni e materiale fotografico non si restituiscono
Texts, drawings and photographs will not be returned

Design Diffusion Edizioni comprende le testate/
includes also the heads DDN Design Diffusion News, OFARCH International Magazine of Architecture, Activa Design Management, Cucina International, DDB Design Diffusion Bagno, DLUX, OFX Office Design, Blu & Rosso, Hot & Cold, Contract Guide, Avant Garde Design Selection Köln, Italian Design Selection Milano, Immagini Foto Pratica, Must Uomo, Must Donna, Car and transportation Design, Moto Design, Eventi Extra Salone, Casa d, Decor Living, DHD Hospitality.

OFARCH 109

SOMMARIO OF ARCH

Luglio/Agosto
 July/August
 2009

Direttore responsabile di redazione/
 Editor in chief
Carlo Ludovico Russo

Direttore/Editor
Franco Mirenzi

Coordinatione di redazione/
 Editorial coordination
Francesca De Ponti

Coordinatione e redazione/
 Coordination and editorial staff
Paola Molteni

Progetto grafico e consulenza artistica/
 Graphic layout & art consultant
Franco Mirenzi

Realizzazione grafica/Graphic designer
Fabio Riccobono

OFARCH News
Francesca De Ponti e Paola Molteni

OFARCH Architettura/Architecture
Michele Alberti,
Nicola De Ponti,
Elviro Di Meo,
Corrado Gavinelli,
Maurizio Giordano,
Cristina Molteni.

OFARCH Architecture in USA
Bradley Wheeler

OFARCH Zoom
Paolo Rinaldi

Contributi/Contributors
Arianna Callocchia, Andrea Ciotti,
Cristina Fiorentini, Renata Gatti,
Giulia Gianfranchi, Francesco
Massoni, Monica Pietrasanta,
Paolo Rinaldi, Luca Sampò.

Traduzioni/Translations
Fiona Johnston,
Paola Zanacca - Apiservice

Ufficio traffico/Traffic department
Daniela D'Avanzo, Barbara Tommasini,
Agata Hajekka.

Ufficio abbonamenti/
 Subscription office
Francesca Casale

Preview	7		
News	8	News	edited by Francesca De Ponti and Paola Molteni
Work in progress	32	From the world	edited by Francesca De Ponti and Paola Molteni
Editoriale	40	Architettura per l'arte/Architecture for art	Franco Mirenzi
Zoom	42	Arte e architettura: a colloquio con Corrado Levi/Architecture and art. An interview with Corrado Levi	Paolo Rinaldi
Teorie	44	ArTchitettura/ArTchitecture	Corrado Gavinelli
Architettura	56	La metamorfosi della forma/ The metamorphosis of shape	Paola Molteni
	62	Il peso della leggerezza sulla gravità umana/ The load of lightness on human gravity	Elviro Di Meo
	68	Vibrazioni cromatiche/Cromatic shock-waves	Paola Molteni
	76	Zenith Music Venue, Sant'Etienne	Luca Sampò
	84	Una nuova luce per l'arte/New light for art	Renata Gatti
	92	New Acropolis Museum: una promenade attraverso il tempo/A walk through time	Arianna Callocchia
	100	A country museum	Paolo Rinaldi
	106	Collezione di spazi: il Brandhorst Museum/ Collection of spaces: the Brandhorst Museum	Paolo Rinaldi
	112	Collezione Maramotti. Via Fratelli Cervi 66, Reggio Emilia	Francesco Massoni
	118	La biblioteca come luogo d'incontro/ The library becomes a meeting place	Paolo Rinaldi
	124	Un guscio per il ghiaccio/A shell for the ice	Cristina Molteni
	130	Una nuvola come tappeto/A cloud as a covering	Francesca De Ponti
	136	Un ponte pedonale sul Lago dei Tre Comuni/ A pedestrian bridge over the Tre Comuni Lake	Monica Pietrasanta
	138	L'infrastruttura come elemento del paesaggio/ Infrastructure as an element of the landscape	Cristina Molteni
	144	Dall'estetica all'etica della sostenibilità/ From aesthetics to the ethics of sustainability	Elviro Di Meo
	150	Una villa sospesa nel bosco/A floating villa in the woods	Cristina Fiorentini
	156	Scelte a scala macro-urbana/Decisions taken on a macro-urban scale	Michele Alberti
Design	160	Made in Japan. Bello quotidiano/Things beautiful for everyday life	Francesca De Ponti
Office system	166	Passato e futuro/Past and future	Monica Pietrasanta
	172	Struttura a origami/An origami structure	Monica Pietrasanta
Selection	176	Contrappunto materico/Material counterpoint	Giulia Gianfranchi
Copertina		Ryue Nishizawa, Towada, Japan (ph. A. Guarino)	

L'INFRASTRUTTURA COME ELEMENTO DEL PAESAGGIO

INFRASTRUCTURE AS AN ELEMENT OF THE LANDSCAPE

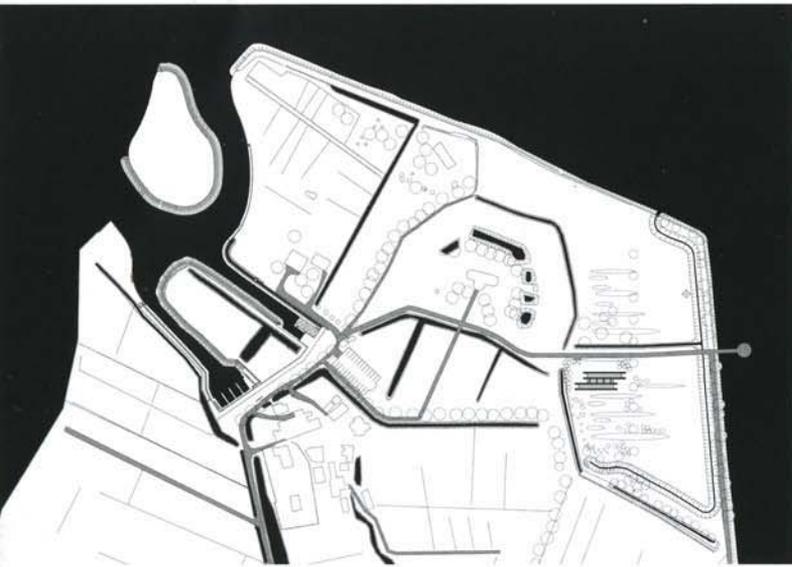
Txt: Cristina Molteni
Ph: Pietro Savorelli –
courtesy C+S Associati

Project: C+S Associati - Carlo Cappai, Maria Alessandra Segantini
General, structural and plant engineering project: Alberto Scotti, Guido Fiorini – Technital spa

Direttamente ispirato alle fortificazioni storiche che caratterizzano il paesaggio della laguna veneta, il depuratore delle acque sull'isola di Sant'Erasmus, a Venezia, diventa un brano del paesaggio e del sistema del parco che lo circonda

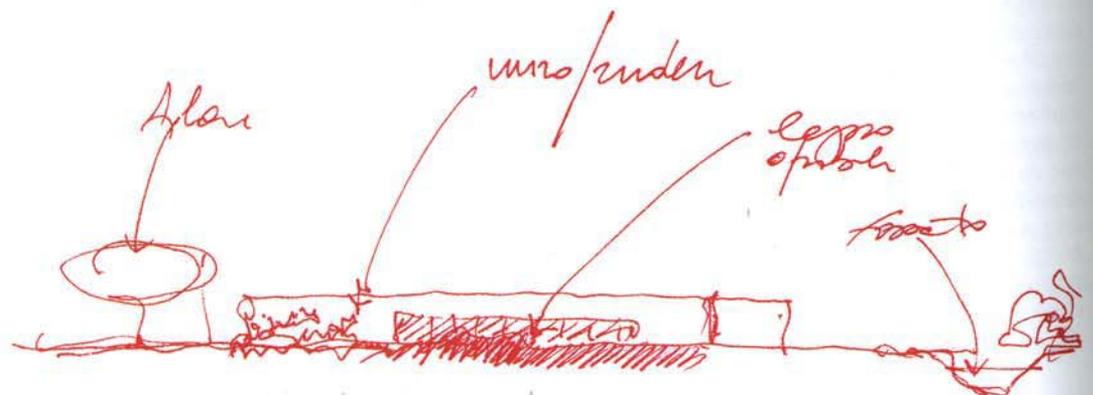
Un tema progettuale diverso dai più consueti introduce una riflessione sul significato dell'architettura applicata all'ambito delle infrastrutture; parcheggi, strade, banchine portuali, e appunto, come in questo caso, l'elemento impiantistico di un depuratore delle acque, sono elementi che caratterizzano il nostro paesaggio, ma che purtroppo molto spesso non sono considerati campi d'intervento per l'architettura. Quasi che questa, quella famosa con la A maiuscola, possa esprimersi solo in certe tipologie di costruzioni, lasciando spesso al caso la progettazione di elementi comunque molto diffusi nel paesaggio naturale o costruito delle nostre città e spesso anche di non piccole dimensioni. I due architetti sottolineano questo tema di base, ricordando il valore aggiunto conferito da un completo progetto di architettura e auspicando una maggiore qualità diffusa e visibile del paesaggio antropizzato.

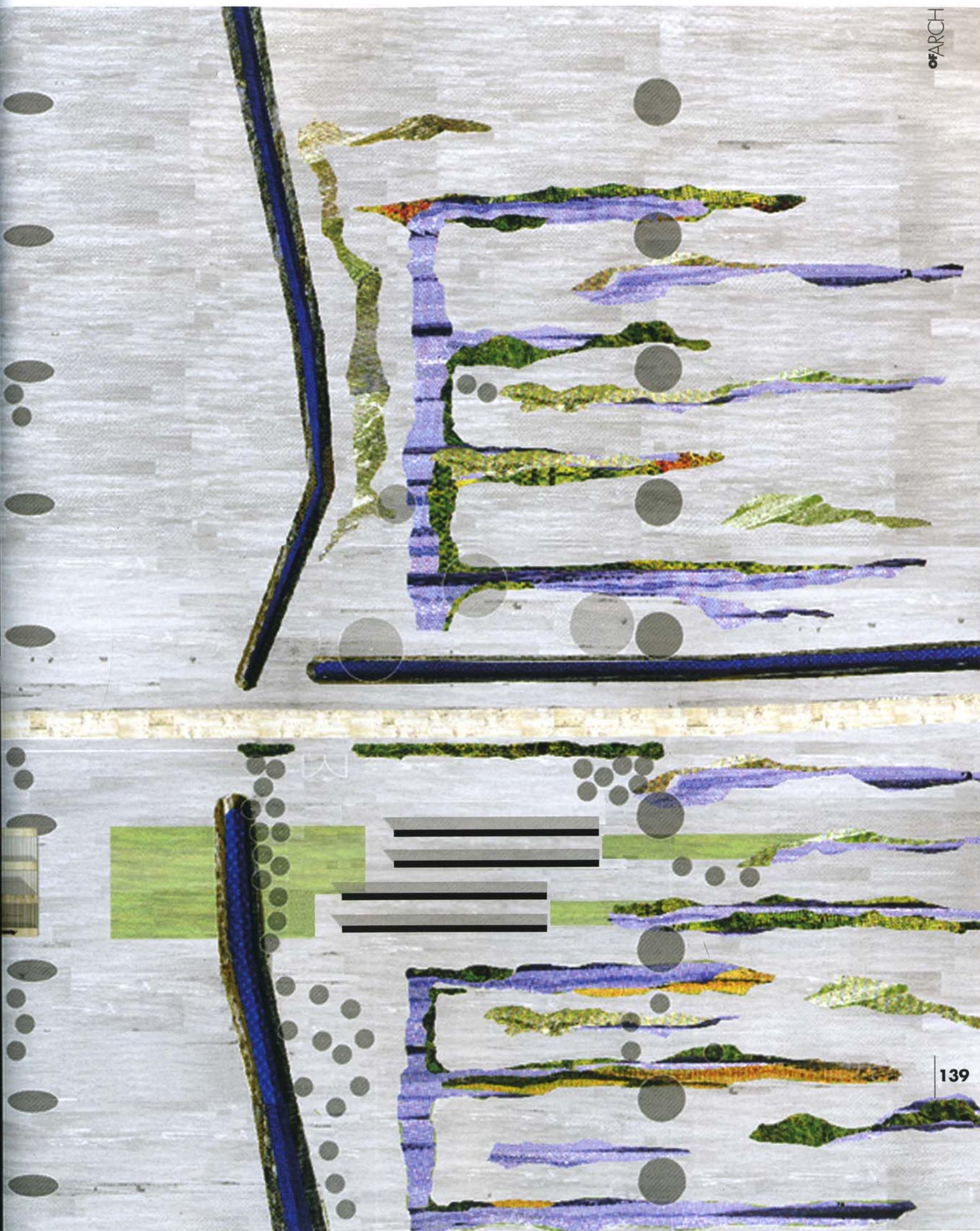
E tengono molto infatti anche a questo progetto, collocato nel parco della laguna a Nord di Venezia, sul limite Sud-Est dell'isola di Sant'Erasmus, vincitore nel 2008 del premio AR AWARDS for Emerging Architecture 2008 e selezionato per il Premio d'Architettura Contemporanea 'Mies van der Rohe' 2008. Il depuratore fa parte degli interventi di rinnovamento urbano ed ambientale voluti dal Magistrato delle Acque di Venezia, per il tramite del Consorzio Venezia Nuova, in un accordo di programma con la Regione Veneto e il Comune di Venezia.



Sopra: il sistema dei canali all'interno dell'isola di Sant'Erasmus e planimetria generale. Sotto: un muro delle fortificazioni storiche della laguna veneta (foto: Fulvio Orsenigo) A lato: schizzo di studio di progetto. A fianco: il depuratore nel paesaggio del parco.

Top: the canal system on the Island of Sant'Erasmus and general layout. Bottom: a wall of the historical fortifications on the Venetian lagoon (photo: Fulvio Orsenigo) Side: a draft of the project. Side: a view of the water treatment plant in the landscape of the park.





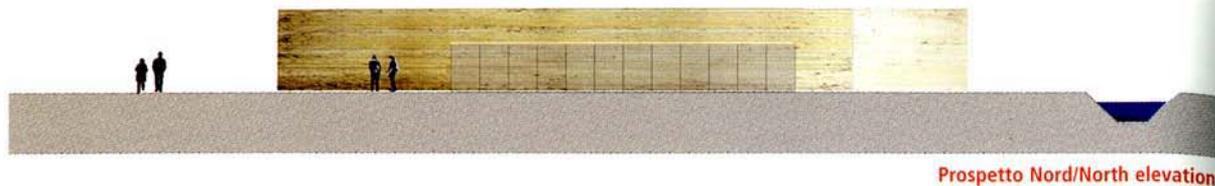
Directly inspired by the historical fortifications which characterize the Veneto lagoon area, the water treatment plant on the island of Sant'Erasmus is part of the landscape and park system which surrounds it

This project, unlike most, generates reflection upon the significance of architecture as it is applied to infrastructure such as parking areas, roads, docks and, in this case, to a water treatment plant. These are all elements which characterize our landscape but, unfortunately, are not always considered to be areas which require the mastery of architecture. It's almost as if Architecture, with a capital A, can only express itself in certain types of structures, leaving often to chance the design of elements which are very widespread in our natural and man-made landscapes, even when they have very large dimensions.

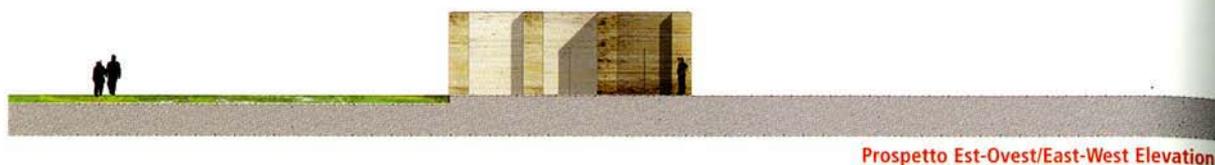
These two architects, however, are very careful to stress this basic theme and to remind us of the added value generated by a completed architectural project in the hopes that greater quality will be ever more widespread and visible in the man-made landscape.

This particular project, located in the lagoon park North of Venice on the southeastern edge of the Island of Sant'Erasmus, won the AR AWARD for Emerging Architecture 2008 and was selected for the 'Mies van der Rohe' 2008 Prize for Contemporary Architecture. This water treatment plant is part of the urban renewal and environmental efforts strongly desired by the Magistrate of Venetian Waters through the New Venice Consortium, in a program agreement with the Region of Veneto and with the Township of Venice.

It's a location which, because of its strictly technical nature, will be



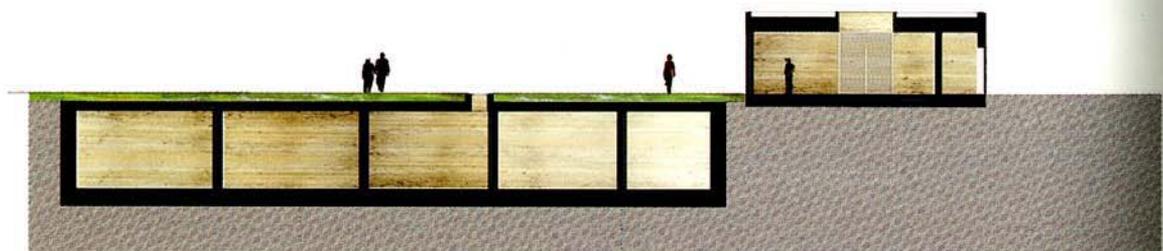
Prospetto Nord/North elevation



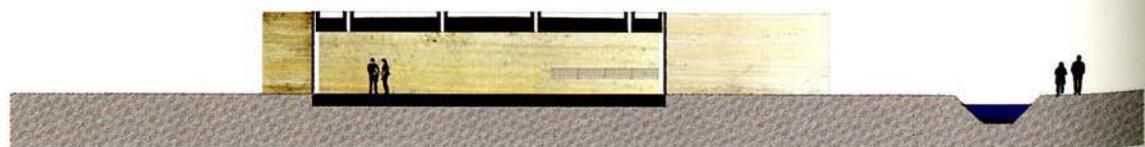
Prospetto Est-Ovest/East-West Elevation



Prospetto Sud/South elevation



Sezione DD/Section DD



Sezione BB/Section BB



Sezione AA/Section AA

Si tratta di un luogo che per la sua destinazione di carattere strettamente tecnologico è accessibile solo agli addetti ai lavori, ma che è inserito nel parco della laguna e quindi circondato dal verde e dai campi coltivati; la parte accessibile del sito si rapporta così direttamente con quella inaccessibile, pensata per diventare elemento di land-watching all'interno del sistema del parco.

In un luogo sospeso tra terra e mare, mutevole secondo l'andamento delle maree, il progetto trova ispirazione nelle forti e stabili presenze storiche della laguna: le bellissime fortificazioni facenti parte del sistema difensivo della città.

Sulla stessa isola di Sant'Erasmus gli architetti Carlo Cappai e Maria Alessandra Segantini hanno già portato a termine nel 2004 il restauro della Torre Massimiliana, bellissimo esempio di struttura di difesa dalla pianta circolare, oggi destinata a centro culturale e sportivo. Il nuovo depuratore cresce in uno 'spazio di confine' – come lo vogliono chiamare i progettisti – che è la soluzione di continuità tra edificio e suolo. Riproponendo il generoso spessore delle fortificazioni storiche, il progetto ha 'inventato' quattro muraure parallele caratterizzate da ben un metro di spessore, che appaiono quasi come ruderi 'moderni' di un'antica batteria.

Il tema del tempo si svolge - si può dire - nei due sensi. I quattro elementi, insieme struttura e forma dell'edificio stesso, sono realizzati in cemento armato colorato in pasta con pigmenti rossi e 'disattivato', cioè oggetto di un procedimento in fase di lavorazione che ne evidenzia una superficie scabra, in ghiaia a vista: guardano al futuro come elementi senza tempo, e in contemporanea appaiono come ruderi di un tempo imprecisato.

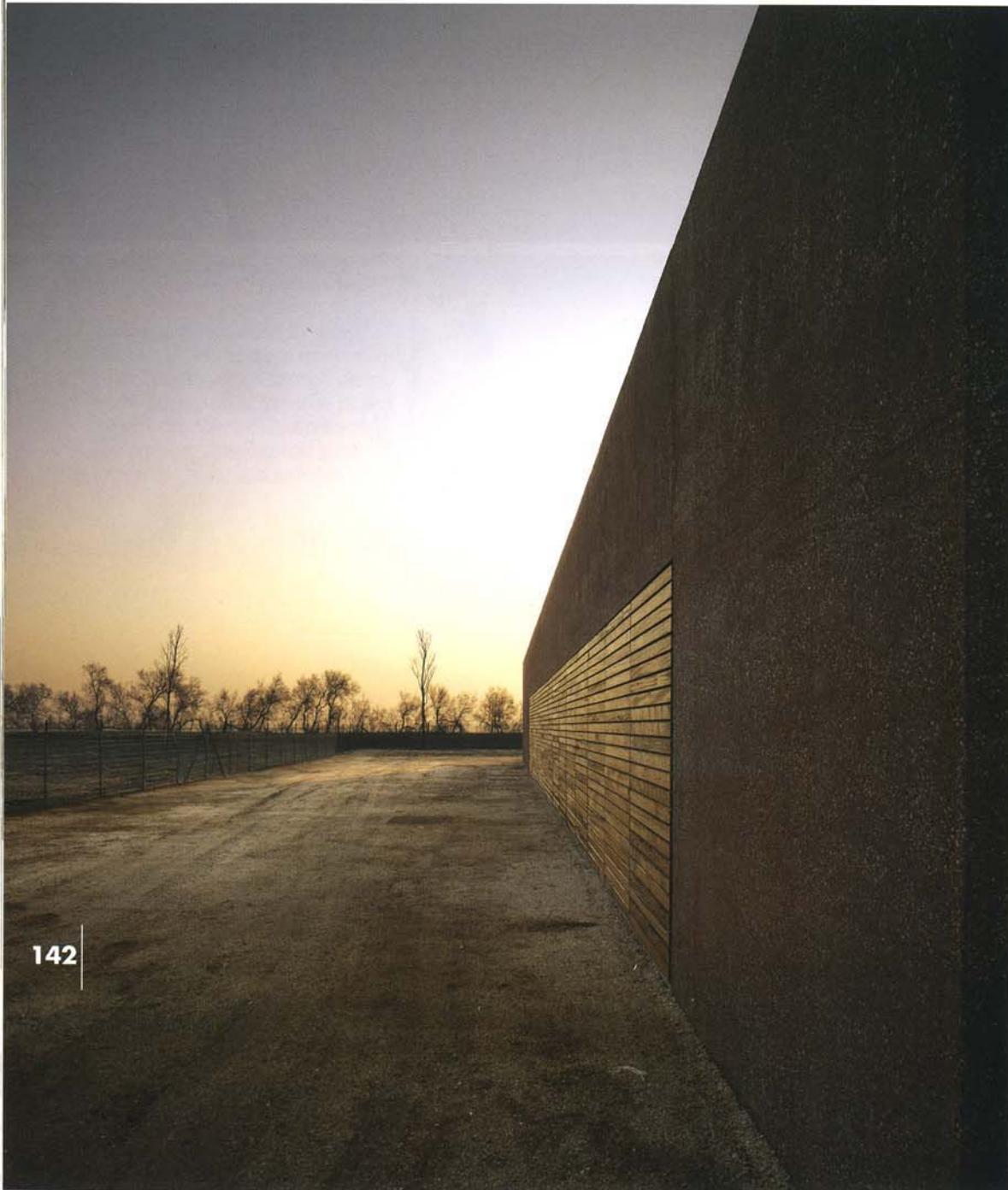
Lo spazio che si viene a creare tra le quattro muraure in cemento crea delle 'stanze' chiuse da pannelli dogati in legno di iroko a tutta altezza, dove è situato l'ingresso all'impianto e alle zone destinate allo scarico delle scorie essiccate, cioè delle polveri. L'impianto, che depura le acque delle isole di Sant'Erasmus e di Burano, era destinato a occupare una superficie importante del suolo, sottraendola in tutto al parco. Lavorando sulla distribuzione dei flussi, i progettisti hanno pensato quindi di interrare una buona parte della costruzione, che si sviluppa oggi sotto la linea di terra, lasciando fuori solo la parte destinata alla manutenzione e all'asporto finale delle polveri, con una parte per l'essiccazione dei fanghi e una cabina elettrica.

La parte interrata ospita quindi l'impianto di depurazione vero e proprio, lasciando emergere solo il segno delle forometrie della copertura che va ad inserirsi nel gioco dei percorsi e nel disegno del verde; i ghebi, i corsi d'acqua interni all'isola, creano il paesaggio insieme ai campi coltivati a carciofi, e al verde di lavanda, phlox, ginestra e rosmarino.



In alto: i quattro muri in cemento armato rosso disattivato che disegnano la parte fuori terra del depuratore. A sinistra: vista frontale dei muri in cemento armato con i pannelli in legno di iroko. A destra: il depuratore nel contesto dell'isola di Sant'Erasmus.

Top: the four walls in deactivated red concrete which comprise the aboveground portion of the water treatment plant. Left: a front view of the walls in reinforced cement with panels in iroko wood. Right: the water treatment plant in the ambience of the Island of Sant'Erasmus.



accessible only to its personnel, but it's inserted in the lagoon park and, therefore, surrounded by greenery and cultivated fields. The accessible part of the site is directly related to its inaccessible part which has been designed to become an element of land-watching inside the park system. In this place suspended between land and sea, ever changeable according to the movement of the tides, the project found its inspiration in the strong and enduring historical structures of the lagoon: the majestically beautiful fortifications which were part of the defensive system of the city. On this very island of Sant'Erasmus, architects Carlo Cappai and Maria Alessandra Segantini, in 2004, had already completed the restoration of the Torre Massimiliana, a wonderful defensive structure with a circular layout that, today, has become a center for culture and sports. The new water treatment plant arises in a 'border area' – as it is called by its designers- to provide a solution of continuity between building and ground. Its generous thickness recalls that of the historical fortifications. In fact, the plant's four parallel walls have an imposing thickness of one meter and seem almost to be 'modern' fortifications of an ancient battery which express the theme of time in two directions. The four elements which are both the structure and shape of the building, are realized in concrete colored with red pigments and 'deactivated' or rather the object of a procedure carried out during work to evidence a rugged, gravel surface which, while timelessly looking towards the future, also appears to have come to us from ages past. The space to be created between the four concrete walls is divided into 'rooms' by full height staved panels in iroko wood which can be opened at the entrance to the plant and in the



areas for the unloading of dry waste. This water treatment plant purifies the waters of the islands of Sant'Erasmus and of Burano and, because of its large dimensions, was thought to occupy a substantial portion of the grounds to the detriment of the park. Instead, by working on the distribution of flows, the designers put a good part of the structure underground, leaving above ground only the part for maintenance and for the final removal

of the dry waste powders, and a part for the mud exsiccation and for an electricity cabin. The actual water treatment machinery is underground and it is visible only by the emerging holes of its covering which beautifully merge with the paths and design of the greenery; the canals and streams of the island become part of the landscape along with the artichoke crops and the greenery of the lavender, phlox, genista and rosemary.



A sinistra: la Torre Massimiliana, già restaurata (2004) da C+S Associati e ora centro culturale e sportivo per la laguna. Nella pagina a fianco: altre viste dei muri del depuratore.

Left: the Torre Massimiliana, which was restored (2004) by C+S Associati and which is now a center for culture and sports for the lagoon. Side page: more views of the walls of the water treatment plant.